



KIT VISUALIZZATORE DI PRESSIONE PER SCATOLE DI COMANDO 4668 E 4669

PRESSURE DISPLAY KIT FOR CONTROL BOXES 4668 AND 4669

KIT VISUALIZADOR DE PRESIÓN PARA CAJAS DE MANDO 4668 Y 4669

KIT VISUALIZADOR DE PRESSÃO PARA CAIXAS DE COMANDO 4668 E 4669

KIT AFFICHEUR DE PRESSION POUR BOÎTIERS DE COMMANDE 4668 ET 4669

KIT DRUCKANZEIGE FÜR STEUERKÄSTEN 4668 UND 4669



46683B

Software rel. 1.5

INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE

INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO

INSTALAÇÃO, USO E MANUTENÇÃO

INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN

INSTALLATION, EINSATZ UND INSTANDHALTUNG

LEGENDA SIMBOLI - SYMBOLS LEGEND - LEYENDA SÍMBOLOS - LEGENDA DOS SÍMBOLOS - LÉGENDE
SYMBOLS - SYMBOLVERZEICHNIS

	= Pericolo generico / Generic danger / Peligro general / Perigo em geral / Danger générique / Allgemeine Gefahr
	= Avvertenza / Warning / Advertencia / Advertência / Avertissement / Hinweis

SOMMARIO / CONTENTS / SUMÁRIO / SOMMAIRE / INHALTSVERZEICHNIS

• Italiano	7
• English	11
• Español	15
• Português	19
• Français	23
• Deutsch	27

I Questo manuale è parte integrante dell'apparecchiatura alla quale fa riferimento e deve accompagnarla sempre anche in caso di vendita o cessione. Conservatelo per ogni futuri riferimento; ARAG si riserva il diritto di modificare le specifiche e le istruzioni del prodotto in qualsiasi momento e senza alcun preavviso.

GB This manual is an integral part of the equipment to which it refers and must accompany the equipment in case of sale or change of ownership. Keep it for future reference; ARAG reserves the right to modify the specifications and instructions regarding the product at any time and without prior notice.

E Este manual es parte integrante del equipo al cual hace referencia y debe acompañarlo siempre, también en caso de venta o cesión. Conservarlo para cualquier referencia futura; ARAG se reserva el derecho a modificar las especificaciones y las instrucciones del producto en cualquier momento y sin aviso.

P Este manual faz parte integrante da aparelhagem à qual se refere e deve acompanhá-la sempre, mesmo nos casos de revenda ou cessão. Conserve-o para todas as consultas futuras; a ARAG reserva-se o direito demodificar as especificações e instruções do produto em qualquer momento e sem nenhum aviso prévio.

F Ce manuel est partie intégrante de l'appareil auquel il se réfère et doit toujours l'accompagner même en cas de vente ou de cession. Le conserver pour toute référence future; ARAG se réserve le droit de modifier à tout moment et sans avis préalable, les spécifications et les instructions concernant le produit.

D Diese Betriebsableitung ist ein zum darin beschriebenen Gerät gehörender Teil und muss ihm daher im Fall seines Weiterverkaufs oder seiner Übergabe an einen anderen Benutzer beigelegt werden. Sie muss für spätere Konsultationen aufbewahrt werden; ARAG behält sich das Recht vor, die das Produkt betreffenden Spezifikationen und Anleitungen jederzeit und ohne Vorankündigung ändern zu können.

I

1	Descrizione del prodotto	6
1.1	Destinazione d'uso	6
2	Installazione	6
2.1	Installazione del visualizzatore	6
2.2	Collegamento ai sensori	6
2.3	Rotazione del display	6
3	Note di programmazione	6
4	Impostazioni preliminari all'uso	7
4.1	Menu avanzato "OPT"	7
4.2	Unità di misura "UNIT"	7
5	Programmazione	7
5.1	Impostazione valore fondoscala	7
6	Uso	8
6.1	Visualizzazione dati	8
6.2	Taratura del valore di 0	8
7	Manutenzione / Diagnostica / Riparazione	8
7.1	Inconvenienti e rimedi	8
7.2	Errori di funzionamento	9
8	Dati tecnici	9
9	Smaltimento di fine vita	9

GB

1	Product description	10
1.1	Intended use	10
2	Installation	10
2.1	Display installation	10
2.2	Connection to the sensors	10
2.3	Turning the display	10
3	Notes on programming	10
4	Setting before use	11
4.1	"OPT" Advanced menu	11
4.2	"UNIT" unit of measure	11
5	Programming	11
5.1	Setting the full scale	11
6	Use	12
6.1	Displaying data	12
6.2	Adjusting the value of 0	12
7	Maintenance / Diagnostics / Repairs	12
7.1	Troubleshooting	12
7.2	Operating errors	13
8	Technical data	13
9	Disposal at the end of service	13

E

1	Descripción del producto.....	14
1.1	Destino de uso.....	14
2	Instalación.....	14
2.1	Instalación del visualizador.....	14
2.2	Conexión a los sensores.....	14
2.3	Rotación del display.....	14
3	Notas de programación.....	14
4	Configuraciones previas a la utilización.....	15
4.1	Menú avanzado "OPT".....	15
4.2	Unidad de medida "UNIT".....	15
5	Programación.....	15
5.1	Programación valor fondo escala.....	15
6	Uso.....	16
6.1	Visualización datos.....	16
6.2	Calibrado del valor de 0.....	16
7	Mantenimiento / Diagnóstico / Reparación.....	16
7.1	Inconvenientes y soluciones.....	16
7.2	Errores de funcionamiento.....	17
8	Datos técnicos.....	17
9	Eliminación al final de la vida útil.....	17

P

1	Descrição do produto.....	18
1.1	Destinação de uso.....	18
2	Instalação.....	18
2.1	Instalação do visualizador.....	18
2.2	Ligação aos sensores.....	18
2.3	Rotação do display.....	18
3	Notas de programação.....	18
4	Configurações preliminares para o uso.....	19
4.1	Menu avançado "OPT".....	19
4.2	Unidade de medida "UNIT".....	19
5	Programação.....	19
5.1	Programação do valor de fim de escala.....	19
6	Uso.....	20
6.1	Visualização dos dados.....	20
6.2	Calibração do valor de 0.....	20
7	Manutenção / Diagnóstico / Conserto.....	20
7.1	Problemas e soluções.....	20
7.2	Erros de funcionamento.....	21
8	Dados técnicos.....	21
9	Eliminação no fim da vida útil.....	21

F

1	Description du produit.....	22
1.1	Utilisation prévue.....	22
2	Installation.....	22
2.1	Installation de l'afficheur.....	22
2.2	Raccordement aux capteurs.....	22
2.3	Rotation de l'afficheur.....	22
3	Notes de programmation.....	22
4	Configurations préliminaires avant l'usage.....	23
4.1	Menu avancé "OPT".....	23
4.2	Unité de mesure "UNIT".....	23
5	Programmation.....	23
5.1	Réglage de la valeur de pleine échelle.....	23
6	Utilisation.....	24
6.1	Affichage des données.....	24
6.2	Réglage de la valeur 0.....	24
7	Maintenance / Diagnostic / Réparation.....	24
7.1	Problèmes et solutions.....	24
7.2	Erreurs de fonctionnement.....	25
8	Données techniques.....	25
9	Elimination en fin de vie utile.....	25

D

1	Produktbeschreibung.....	26
1.1	Verwendungsbestimmung.....	26
2	Installation.....	26
2.1	Installation an der Anzeigevorrichtung.....	26
2.2	Anschluss an die Sensoren.....	26
2.3	Drehung des Displays.....	26
3	Programmierungshinweise.....	26
4	Vor der Verwendung vorzunehmende Einstellungen.....	27
4.1	Spezialmenü "OPT".....	27
4.2	Maßeinheit "UNIT".....	27
5	Programmierung.....	27
5.1	Einstellung des Vollausschlagwertes.....	27
6	Einsatz.....	28
6.1	Datenanzeige.....	28
6.2	Eichung des 0-Wertes.....	28
7	Instandhaltung / Diagnostik / Reparatur.....	28
7.1	Störungen und Abhilfen.....	28
7.2	Betriebsstörungen.....	29
8	Technische Daten.....	29
9	Entsorgung.....	29

Condizioni di garanzia / Guarantee terms / Condiciones de garantía / Garantia /	
Conditions de garantie / Garantiebedingungen.....	32

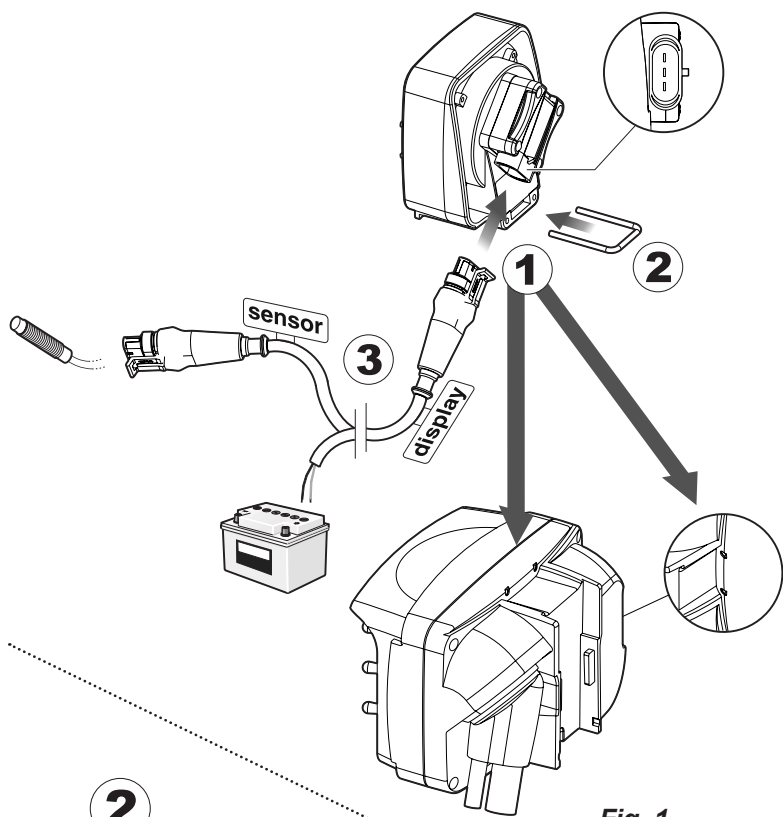


Fig. 1

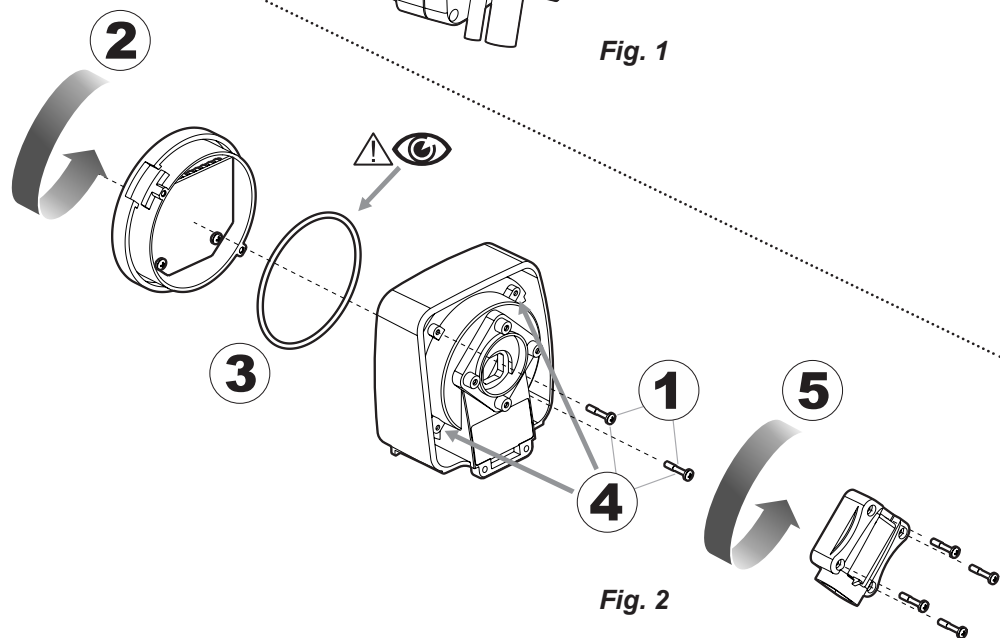


Fig. 2

1 DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

I

Il kit visualizzatore di pressione è un dispositivo in grado di visualizzare la pressione nel gruppo di comando durante un trattamento.

1.1 Destinazione d'uso

Questo dispositivo è progettato per l'installazione su macchine agricole per diserbo e irrorazione.



L'apparecchiatura è progettata e realizzata in conformità alla norma EN ISO 14982 (Compatibilità elettromagnetica - macchine agricole e forestali), armonizzata alla Direttiva 2004/108/CE.

2 INSTALLAZIONE

2.1 Installazione del visualizzatore (Fig. 1, Pag. 5)

- 1) Posizionate il visualizzatore in una delle due sedi previste (sopra o di fianco alla scatola di comando) agganciando prima i denti di presa sul corpo della scatola e successivamente esercitando una leggera pressione **SENZA FORZARE** fino a far combaciare i quattro fori di ingresso della forchetta.
- 2) Inserite la forchetta fino in fondo.
- 3) Collegare il cavo alimentazione/segnale al visualizzatore, batteria e sensore di pressione.

2.2 Collegamento ai sensori

Per poter essere utilizzato, il visualizzatore deve essere collegato ad un sensore di pressione appropriato, seguendo le istruzioni allegate al sensore stesso.

2.3 Rotazione del display (Fig. 2, Pag. 5)

- 1) Svitare le due viti dal retro della scatola del visualizzatore.
- 2) Estraete il corpo del display, ruotatelo di 90° nella posizione desiderata e reinsertelo nella propria sede, facendo attenzione che la guarnizione (3) sia riposizionata nella propria sede.
- 4) Reinserte le due viti specularmente rispetto alla loro precedente posizione.
- 5) Allo stesso modo, anche il corpo del connettore potrà essere riposizionato, svitando e riavvitando le relative viti.

3 NOTE DI PROGRAMMAZIONE

- Dopo la modifica di un parametro all'interno del Menu avanzato "OPT", per ritornare al Menu principale togliete e ridate tensione al dispositivo.
- Mentre si modifica il valore di un parametro o si è all'interno di un menù che non sia quello principale e non si preme nessun pulsante entro 10 sec., automaticamente il visualizzatore ritorna al Menu principale.
- Durante la modifica di un dato numerico la pressione prolungata del pulsante provoca una modifica veloce del valore.

4 IMPOSTAZIONI PRELIMINARI ALL'USO

4.1 Menu avanzato "OPT"



Al momento dell'installazione del dispositivo sulla macchina sono necessarie alcune impostazioni per visualizzare correttamente i dati relativi al trattamento:

- **Unità di misura**

Per accedere al Menu avanzato tenete premuto il tasto **durante l'accensione del dispositivo** fino a quando il messaggio **"OPT"** non compare sul display.



Fig. 3

4.2 Unità di misura "UNIT"

E' possibile scegliere le unità di misura in cui visualizzare i dati:

EU = Europa (bar) [Impostazione predefinita]

US = USA (psi)

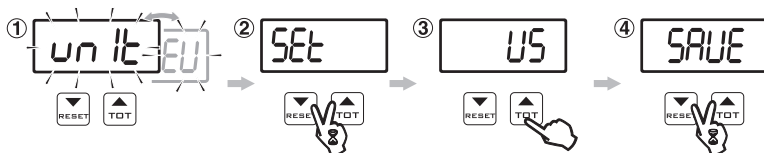


Fig. 4

Accedete al Menu avanzato "OPT" come indicato nel Par. 4.1.

- 1) Il dispositivo mostra l'unità di misura impostata alternato al messaggio **"UNIT"**.
- 2) Per modificare il dato tenete premuti i tasti contemporaneamente fino a quando il messaggio **"SET"** non compare sul display.
- 3) Premete per selezionare il tipo di unità di misura che volete utilizzare.
- 4) Per confermare l'impostazione tenete premuti i tasti contemporaneamente fino a quando il messaggio **"SAVE"** non compare sul display.

L'unità di misura impostata viene visualizzata alternata al messaggio **"UNIT"**.

5 PROGRAMMAZIONE

5.1 Impostazione valore fondoscala

Prima di procedere con il trattamento è necessario fornire al dispositivo alcuni valori relativi alla macchina, indispensabili per la corretta visualizzazione dei dati durante il funzionamento:

- **Valore di fondoscala trasduttore pressione** (0,1 + 999,9 - EU: bar - US: psi)

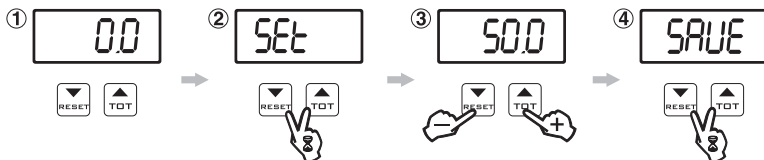


Fig. 5

- 1) Dopo aver eseguito la procedura di accensione il dispositivo mostra il dato relativo alla pressione istantanea.
- 2) Per modificare il dato tenete premuti i tasti contemporaneamente fino a quando il messaggio **"SET"** non compare sul display.

SEQUE

- 3) Impostate il valore di fondoscala del trasduttore di pressione utilizzando i pulsanti **[TOT]** > incrementa e **[RESET]** > decrementa; una pressione prolungata dei tasti permette una modifica veloce dei valori.
- 4) Per confermare l'impostazione tenete premuti i tasti contemporaneamente fino a quando il messaggio **"SAVE"** non compare sul display.

6 USO

6.1 Visualizzazione dati

Durante il funzionamento è possibile visualizzare i seguenti parametri:

- **Pressione istantanea** = $0,0 \div 999,9$ (EU: bar - US: psi).

6.2 Taratura del valore di 0

Il valore della pressione misurata viene mostrato dopo aver acceso il dispositivo preceduto dalle informazioni relative alla versione software e unità di misura.

Qualora il dispositivo visualizzi un valore diverso da 0 quando nel circuito non vi è pressione, dovrà essere effettuata la taratura dello 0.

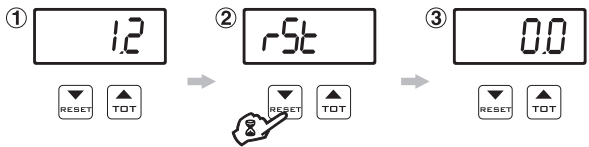


Fig. 6

- 1) Accendete il dispositivo: dopo aver mostrato l'unità di misura impostata, verrà visualizzato il dato relativo alla pressione istantanea.
- 2) Premete il pulsante **[RESET]** fino alla comparsa del messaggio **"RST"**.
- 3) Il valore della pressione istantanea azzerato comparirà sul display.

7 MANUTENZIONE / DIAGNOSTICA / RIPARAZIONE

- **Pulite esclusivamente con un panno morbido umido.**
- **NON utilizzate detergenti o sostanze aggressive.**
- **NON utilizzate getti diretti d'acqua per la pulizia del visualizzatore.**

7.1 Inconvenienti e rimedi

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Il dispositivo non si accende	Manca alimentazione	• Verificate le connessioni sul cavo di alimentazione.
Il dispositivo mostra dati errati	Programmazione errata	• Controllare la programmazione relativa al dato visualizzato.
	Problemi relativi ai sensori	• Contattate il Centro di Assistenza più vicino.
	Problemi relativi al dispositivo	
Il dispositivo visualizza il messaggio 	È stato raggiunto il valore di fondoscala	• Verificate il valore di fondoscala.
		• Controllate che il valore da misurare rientri nel campo di misura dello strumento.

Tab. 1

7.2 Errori di funzionamento

Durante l'utilizzo, nel caso vengano mostrati i seguenti codici errore, seguire le seguenti indicazioni:



- 1) **Sensore scollegato o danneggiato:**
verificate la connessione sul sensore; se il problema persiste, contattate il Centro di Assistenza.
- 2) 3): contattate direttamente il Centro di Assistenza.

8 DATI TECNICI

Descrizione	Visualizzatore di pressione
Tensione di alimentazione	12 Vdc
Consumo	< 20 mA
Temperatura di esercizio	0 °C + 50 °C +32 °F + +122 °F
Dimensioni	87 x 93 x 60 mm (cablaggio escluso)
Peso	175 g

Tab. 2

9 SMALTIMENTO DI FINE VITA

Da smaltire in conformità alla legislazione vigente nel paese in cui si esegue tale operazione.

1 PRODUCT DESCRIPTION



The pressure display kit is a device for displaying the pressure in the control unit during a job.

1.1 Intended use



This device is designed to work on agricultural machinery for crop spraying applications. The device is designed and built in compliance with EN ISO 14982 standard (Electro-magnetic compatibility - Forestry and farming machines), harmonized with 2004/108/EC Directive.

2 INSTALLATION

2.1 Display installation (Fig. 1, Page 5)

- 1) Set display to one of the two available positions (above or next to the control box), first engage retaining tabs on box body and then slightly press WITHOUT FORCING until the four holes for the fork match.
- 2) Insert the fork fully home.
- 3) Connect power/signal cable to display, battery and pressure sensor.

2.2 Connection to the sensors

To enable use, the display must be connected to a suitable pressure sensor, following the instructions included with the sensor.

2.3 Turning the display (Fig. 2, Page 5)

- 1) Loosen the two screws at the back of display housing.
- 2) Remove display body, turn it by 90° to the required position and fit it back in place, making sure that seal (3) goes back to its proper position.
- 4) Reinstall the two screws in a position opposite to the one they were before removal.
- 5) Connector body can be repositioned in the same way, just loosen and tighten back the corresponding screws.

3 NOTES ON PROGRAMMING

- After having modified a parameter in the "OPT" Advanced menu, to return to the main menu turn the device OFF and then ON again.
- When you are modifying a parameter or are in a menu other than the Main menu and you do not press a key within 10 seconds, the display will automatically return to the Main menu.
- When modifying a numerical value, keep the key pressed to enable quick-modification.

4 SETTING BEFORE USE

4.1 "OPT" Advanced menu



After installing the device on the machine, it is necessary to set it up in order to correctly view job data:

- Unit of measure



Fig. 3

To access the Advanced menu keep the key pressed **while switching ON the device** until the "OPT" screen appears.

4.2 "UNIT" unit of measure

It is possible to choose the units of measurement to use for viewing data:

EU = Europa (bar) [Predefined setting]

US = USA (psi)

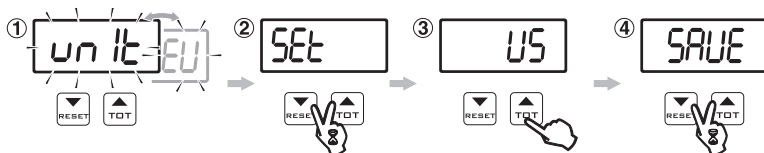


Fig. 4

Access the "OPT" Advanced menu as shown in Par. 4.1.

- 1) The display alternatively flashes the set unit of measure and the screen "UNIT".
- 2) To modify the value, keep the keys pressed simultaneously until the "SET" screen appears.
- 3) Press to select the unit of measure you wish to use.
- 4) To confirm the setting, keep the keys pressed simultaneously until the "SAVE" screen appears. The display alternatively flashes the set unit of measure and the screen "UNIT".

5 PROGRAMMING

5.1 Setting the full scale

Before starting the job, it is necessary to input some values concerning the machine, which are crucial for correctly displaying data during operation:

- Pressure transducer full-scale value (0,1 ÷ 999,9 - EU: bar - US: psi)

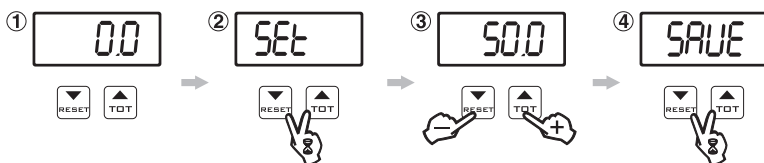


Fig. 5

- 1) After having been turned ON, the device displays the instantaneous pressure value.
- 2) To modify the value, keep the keys pressed simultaneously until the "SET" screen appears.
- 3) Set the full-scale value of the pressure transducer using [TOT] key to increase it and [RESET] key to decrease it; keep the keys pressed to enable quick-modification.
- 4) To confirm the setting, keep the keys pressed simultaneously until the "SAVE" screen appears.

6 **USE**

6.1 **Displaying data**

The following parameters can be displayed during operation:

- **Instantaneous pressure** = 0,0 ÷ 999,9 (EU: bar - US: psi).

6.2 **Adjusting the value of 0**

After having turned ON the device, the measured pressure value is displayed, preceded by information regarding the software version and unit of measure.

If the device displays a value different from 0 when there is no pressure in the circuit, it will be necessary to adjust the 0.

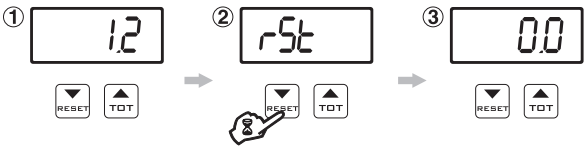


Fig. 6

- 1) Turn ON the device: the data regarding the instantaneous pressure is displayed after showing the set unit of measure.
- 2) Press the **[RESET]** key until "RST" screen appears.
- 3) The reset value of the instantaneous pressure is displayed.

7 **MAINTENANCE / DIAGNOSTICS / REPAIRS**

- **Only use a soft damp cloth for cleaning.**
- **DO NOT use detergents or aggressive substances.**
- **DO NOT use direct jets of water for cleaning the display.**

7.1 **Troubleshooting**

FAULT	CAUSE	REMEDY
The device does not switch on	No power supply	• Check connections on the power cable.
The device shows wrong data	Incorrect programming	• Check programming concerning the displayed data.
	Problems with sensors	• Contact the nearest Assistance Centre.
	Problems concerning the device	
The device displays message 	Endscale value has been reached	• Check the full-scale value.
		• Make sure the measured value is within the instrument's range of measurement.

Tab. 1

7.2 **Operating errors**

If the following error codes are displayed during use, follow the instructions below:



- 1) **Disconnected or damaged sensor:**
check the connection on the sensor; if the problem persists, contact the Assistance Centre.
- 2) 3): contact the Assistance Centre directly.

8 TECHNICAL DATA

Description	Pressure display
Power supply	12 Vdc
Consumption	< 20 mA
Working temperature	0 °C + 50 °C +32 °F + +122 °F
Dimensions	87 x 93 x 60 mm (wiring excluded)
Weight	175 g

Tab. 2

9 DISPOSAL AT THE END OF SERVICE

Dispose of the system in compliance with the established legislation in the country of use.

1 DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

E

El kit visualizador de presión es un dispositivo que visualiza la presión en el grupo de mando durante un tratamiento.

1.1 Destino de uso

Dispositivo diseñado para fijarse en máquinas agrícolas para el desherbado y la pulverización.

CE El equipo está proyectado y realizado de acuerdo a la norma EN ISO 14982 (Compatibilidad electromagnética - máquinas agrícolas y forestales), cumpliendo con la Directiva 2004/108/CE.

2 INSTALACIÓN

2.1 Instalación del visualizador (Fig. 1, Pág. 5)

1) Posicionar el visualizador en uno de los dos alojamientos previstos (arriba o a un costado de la caja de mando) enganchando primero los dientes de toma en el cuerpo de la caja y sucesivamente ejerciendo una ligera presión SIN FORZAR, hasta hacer coincidir los cuatro agujeros de entrada de la horquilla.

2) Introducir la horquilla hasta el fondo.

3) Conectar el cable alimentación/señal al visualizador, batería y sensor de presión.

2.2 Conexión a los sensores

Para poder ser utilizado, el visualizador debe ser conectado a un sensor de presión apropiado, siguiendo las instrucciones que se adjuntan con el sensor.

2.3 Rotación del display (Fig. 2, Pág. 5)

1) Desatornillar los dos tornillos de la parte trasera de la caja del visualizador.

2) Extraer el cuerpo del display, girarlo 90° en la posición deseada e introducirlo nuevamente en su alojamiento, prestando atención a que la junta (3) se encuentre correctamente ubicada en su alojamiento.

4) Introducir nuevamente los dos tornillos de manera especular respecto a su posición anterior.

5) De la misma manera, también el cuerpo del conector podrá ser posicionado nuevamente, desatornillando y atornillando nuevamente los relativos tornillos.

3 NOTAS DE PROGRAMACIÓN

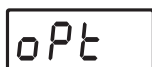
- Luego de modificar un parámetro dentro del Menú avanzado "OPT", para volver al Menú principal, desconectar y conectar nuevamente el dispositivo.

- Mientras se modifica el valor de un parámetro o si se está dentro de un menú que no es el principal y no se presiona ningún pulsador dentro de los 10 seg., automáticamente el visualizador vuelve al Menú principal.

- Durante la modificación de un dato numérico, presionando prolongadamente el pulsador se modifica rápidamente el valor.

4 CONFIGURACIONES PREVIAS A LA UTILIZACIÓN

4.1 Menú avanzado "OPT"



Durante la instalación del dispositivo en la máquina es necesario realizar algunas configuraciones para visualizar correctamente los datos relativos al tratamiento:



Fig. 3

• Unidad de medida

Para acceder al menú avanzado, mantener presionada la tecla **durante el encendido del dispositivo** hasta que aparezca la pantalla "OPT" en el display.

4.2 Unidad de medida "UNIT"

Es posible seleccionar las unidades de medida para visualizar los datos:

EU = Europa (bar) [Programación pre-definida]

US = USA (psi)

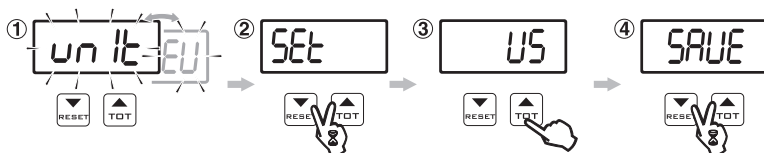


Fig. 4

Acceder al Menú avanzado "OPT" como se indica en el Párr. 4.1.

- 1) El dispositivo muestra la unidad de medida programada alternada con la pantalla "UNIT".
- 2) Para modificar el dato, mantener presionadas contemporáneamente las teclas hasta que aparezca la pantalla "SET" en el display.
- 3) Presionar para seleccionar el tipo de unidad de medida que se desea utilizar.
- 4) Para confirmar la programación, mantener presionadas contemporáneamente las teclas hasta que aparezca la pantalla "SAVE" en el display.

La unidad de medida programada se visualiza alternadamente con la pantalla "UNIT".

5 PROGRAMACIÓN

5.1 Programación valor fondo escala

Antes de proceder con el tratamiento es necesario suministrar al dispositivo algunos valores relativos a la máquina, indispensables para la correcta visualización de los datos durante el funcionamiento:

- **Valor de fondo escala transductor de presión** (0,1 ÷ 999,9 - EU: bar - US: psi)

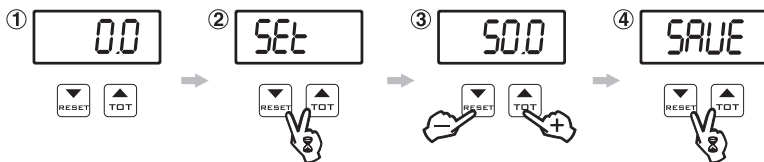


Fig. 5

- 1) Luego de haber realizado el procedimiento de encendido, el dispositivo muestra el dato relativo a la presión instantánea.
- 2) Para modificar el dato, mantener presionadas contemporáneamente las teclas hasta que aparezca la pantalla "SET" en el display.

SIGUE

- 3) Programar el valor de fondo escala del transductor de presión utilizando los pulsadores [TOT] > para aumentar y [RESET] > para disminuir; presionando prolongadamente las teclas se modifican rápidamente los valores.
- 4) Para confirmar la programación, mantener presionadas contemporáneamente las teclas hasta que aparezca la pantalla "SAVE" en el display.

6 USO

6.1 Visualización datos

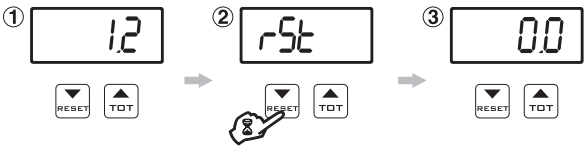
Durante el funcionamiento se pueden visualizar los siguientes parámetros:

- **Presión instantánea** = 0,0 ÷ 999,9 (EU: bar - US: psi).

6.2 Calibrado del valor de 0

El valor de la presión medida es mostrado luego de haber encendido el dispositivo precedido por las informaciones relativas a la versión software y la unidad de medida.

Cuando el dispositivo visualiza un valor distinto de 0 y en el circuito no hay presión, es necesario realizar el calibrado del 0.



- 1) Al encender el dispositivo, se visualiza el dato relativo a la presión instantánea luego de haber mostrado la unidad de medida programada.
- 2) Presionar el pulsador [RESET] hasta que aparezca el mensaje "RST".
- 3) Se visualiza el valor de la presión instantánea puesta en cero.

7 MANTENIMIENTO / DIAGNÓSTICO / REPARACIÓN

- **Limpie exclusivamente con un paño suave y húmedo.**
- **NO utilice detergentes ni sustancias agresivas.**
- **NO utilizar chorros directos de agua para limpiar el visualizador.**

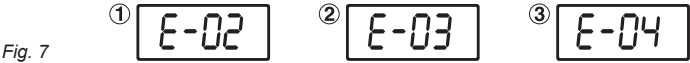
7.1 Inconvenientes y soluciones

INCONVENIENTE	CAUSA	SOLUCIÓN
El dispositivo no se enciende	Falta alimentación	• Verifique las conexiones del cable de alimentación.
El dispositivo muestra datos erróneos	Programación errónea	• Controle la programación correspondiente al dato visualizado.
	Problemas en los sensores	• Póngase en contacto con el Centro de Asistencia más cercano.
	Problemas relativos al dispositivo	
El dispositivo visualiza el mensaje	Se ha alcanzado el valor del fondo de escala	• Controlar el valor de fondo escala.
		• Controlar que el valor que se debe medir entre en el campo de medida del instrumento.

Tab. 1

7.2 Errores de funcionamiento

Durante el uso, en caso que se muestren los siguientes códigos error, respetar las siguientes indicaciones:



- 1) **Sensor desconectado o dañado:**
controlar la conexión en el sensor; si el problema persiste, contactar al Centro de Asistencia.
- 2) 3): Contactar directamente al Centro de Asistencia.

8 DATOS TÉCNICOS

Descripción	Visualizador de presión
Tensión de alimentación	12 Vdc
Consumo	< 20 mA
Temperatura de ejercicio	0 °C ÷ 50 °C +32 °F ÷ +122 °F
Dimensiones	87 x 93 x 60 mm (cableado excluido)
Peso	175 g

Tab. 2

9 ELIMINACIÓN AL FINAL DE LA VIDA ÚTIL

El aparato debe ser eliminado en conformidad con la legislación vigente en el país donde se efectúa dicha operación.

1 DESCRIÇÃO DO PRODUTO

P

O kit visualizador de pressão é um dispositivo capaz de visualizar a pressão no grupo de comando durante um tratamento.

1.1 Destinação de uso

Este dispositivo é projetado para a instalação em máquinas agrícolas para capina química e pulverização.

CE O aparelho foi projetado e realizado em conformidade com a norma EN ISO 14982 (Compatibilidade eletromagnética - máquinas agrícolas e florestais), harmonizada à Diretiva 2004/108/CE.

2 INSTALAÇÃO

2.1 Instalação do visualizador (Fig. 1, Pág. 5)

1) Posicione o visualizador em uma das duas sedes previstas (acima e ao lado da caixa de comando), engatando primeiro os dentes de engate no corpo da caixa e em seguida exercendo uma leve pressão SEM FORÇAR até fazer coincidir os quatro furos de entrada da forquilha.

2) Insira o bloqueio até o fundo.

3) Conecte o cabo da alimentação/sinal no visualizador, na bateria e no sensor de pressão.

2.2 Ligação aos sensores

Para que possa ser utilizado, o display deve ser ligado a um sensor de pressão apropriado. Para o efeito, siga as instruções que acompanham o sensor.

2.3 Rotação do display (Fig. 2, Pág. 5)

1) Desaparafuse os dois parafusos da parte traseira da caixa do visualizador.

2) Extraia o corpo do display, gire-o de 90° na posição desejada e volte a inseri-lo na própria sede, prestando atenção para que a guarnição (3) seja reposicionada na própria sede.

4) Volte a inserir os dois parafusos simetricamente em relação à sua posição anterior.

5) No mesmo modo, também o corpo do conector poderá ser reposicionado, desaparafusando e reaparafusando os relativos parafusos.

3 NOTAS DE PROGRAMAÇÃO

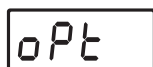
- Após a alteração de um parâmetro no Menu avançado "OPT", para voltar ao Menu principal desligue e volte a ligar o dispositivo.

- Enquanto se altera o valor de um parâmetro ou quando o sistema está em um menu diferente do principal e nenhum botão for pressionado no prazo de 10 segundos, o display volta automaticamente ao Menu principal.

- Durante a alteração de um dado numérico, a pressão prolongada do botão faz com que a alteração do valor seja mais rápida.

4 CONFIGURAÇÕES PRELIMINARES PARA O USO

4.1 Menu avançado "OPT"



No ato da instalação do dispositivo na máquina, são necessárias algumas configurações para visualizar corretamente os dados relativos ao tratamento:

• Unidades de medida

Para ter acesso ao Menu avançado, mantenha a tecla pressionada **durante a ligação do dispositivo** até a visualização "OPT" aparecer no display.

Fig. 3



4.2 Unidade de medida "UNIT"

É possível escolher as unidades de medida nas quais visualizar os dados:

EU = Europa (bar) [Configuração padrão]

US = USA (psi)

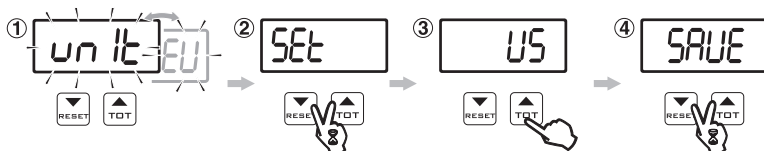


Fig. 4

Acesse o Menu avançado "OPT" conforme indicado no Par. 4.1.

1) O dispositivo mostra a unidade de medida configurada alternada com a escrita "UNIT".

2) Para alterar o dado, mantenha as teclas pressionadas simultaneamente até a visualização "SET" aparecer no display.

3) Pressione para selecionar o tipo de unidade de medida que deseja utilizar.

4) Para confirmar a configuração, mantenha as teclas pressionadas simultaneamente até a visualização "SAVE" aparecer no display.

A unidade de medida configurada é exibida alternada com a visualização "UNIT".

5 PROGRAMAÇÃO

5.1 Programação do valor de fim de escala

Antes de realizar o tratamento, é necessário fornecer ao dispositivo alguns valores relativos à máquina, indispensáveis para a correta visualização dos dados durante o funcionamento:

• **Valor de fim de escala do transdutor de pressão** (0,1 ÷ 999,9 - EU: bar - US: psi)

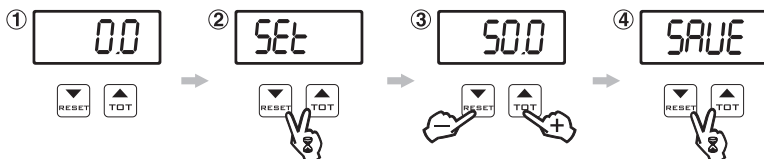


Fig. 5

1) Após o procedimento de ligação, o dispositivo mostra o dado relativo à pressão instantânea.

2) Para alterar o dado, mantenha as teclas pressionadas simultaneamente até a visualização "SET" aparecer no display.

SEGUE

- 3) Programe o valor de fim de escala do transdutor de pressão utilizando os botões [TOT] > para aumentar e [RESET] > para diminuir; uma pressão prolongada das teclas permite uma alteração rápida dos valores.
- 4) Para confirmar a configuração, mantenha as teclas pressionadas simultaneamente até a visualização "SAVE" aparecer no display.

6 USO

6.1 Visualização dos dados

Durante o funcionamento é possível ver os seguintes parâmetros:

- Pressão instantânea = 0,0 ÷ 999,9 (EU: bar - US: psi).

6.2 Calibração do valor de 0

O valor da pressão medida é mostrado após a ligação do dispositivo, antecedido pelas informações relativas à versão do software e à unidade de medida.

Se o dispositivo exibir um valor diferente de 0 quando não houver pressão no circuito, será necessário efetuar a calibração do 0.

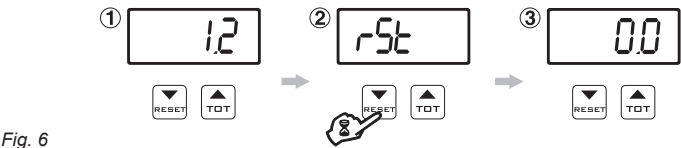


Fig. 6

- 1) Ligue o dispositivo. É exibido o valor da pressão instantânea antecedido pela visualização da unidade de medida configurada.
- 2) Pressione o botão [RESET] até aparecer a mensagem "RST".
- 3) É exibido o valor da pressão instantânea zerado.

7 MANUTENÇÃO / DIAGNÓSTICO / CONserto

- Limpar exclusivamente com um pano macio e úmido.
- NÃO utilize detergentes ou substâncias corrosivas.
- NÃO utilize jactos diretos de água para a limpeza do mostrador.

7.1 Problemas e soluções

PROBLEMA	CAUSA	SOLUÇÃO
O dispositivo não se acende	Sem alimentação	• Verifique as conexões no cabo de alimentação.
O dispositivo mostra dados errados	Programação errada	• Controle a programação relativa ao dado visualizado.
	Problemas relativos aos sensores	• Contate o Centro de Assistência mais perto.
	Problemas relativos ao dispositivo	
O dispositivo visualiza a mensagem	Alcançou-se o valor do fundo da escala	• Verifique o valor do fim de escala.
		• Verifique se o valor cai no campo de medição do instrumento.

Tab. 1

7.2 Erros de funcionamento

Durante a utilização, se forem mostrados os seguintes códigos de erro, siga estas indicações:



- 1) **Sensor desligado ou danificado:**
verifique a conexão no sensor. Se o problema continuar, entre em contato com o Centro de Assistência.
- 2) 3): entre em contato diretamente com o Centro de Assistência.

8 DADOS TÉCNICOS

Descrição	Visualizador de pressão
Tensão de alimentação	12 Vdc
Consumo	< 20 mA
Temperatura de exercício	0 °C ÷ 50 °C +32 °F ÷ +122 °F
Dimensões	87 x 93 x 60 mm (fiação excluída)
Peso	175 g

Tab. 2

9 ELIMINAÇÃO NO FIM DA VIDA ÚTIL

A ser eliminado em conformidade com a legislação vigente no país onde esta operação é feita.

1 DESCRIPTION DU PRODUIT

F

Le kit afficheur de pression est un dispositif en mesure d'afficher la pression dans le groupe de commande au cours d'un traitement.

1.1 Utilisation prévue

Dispositif conçu pour être monté sur des machines agricoles de désherbage et pulvérisation.

CE L'appareillage est conçu et fabriqué conformément à la norme EN ISO 14982 (Compatibilité électromagnétique - machines agricoles et équipements forestiers), harmonisée à la Directive 2004/108/CE.

2 INSTALLATION

2.1 Installation de l'afficheur (Fig. 1, Page 5)

- 1) Positionnez l'afficheur dans un des deux logements prévus (au-dessus ou à côté du boîtier de commande) en accrochant d'abord les dents de prise au corps du boîtier et ensuite en exerçant une légère pression SANS FORCER jusqu'à ce que les quatre trous d'entrée de la fourchette coïncident.
- 2) Insérez la fourchette jusqu'en butée.
- 3) Reliez le câble d'alimentation/signal à l'afficheur, à la batterie et au capteur de pression.

2.2 Raccordement aux capteurs

Pour son utilisation l'unité d'affichage doit être reliée à un capteur de pression approprié, selon les indications jointes au capteur lui-même.

2.3 Rotation de l'afficheur (Fig. 2, Page 5)

- 1) Desserrer les deux vis du derrière du boîtier de l'afficheur.
- 2) Sortez le corps de l'afficheur, tournez-le de 90° dans la position souhaitée et réinsérez-le dans son logement en veillant à ce que le joint (3) soit repositionné dans son logement.
- 4) Réinsérez les deux vis d'une manière spéculaire par rapport à leur position précédente.
- 5) Le corps du connecteur pourra être repositionné pareillement en desserrant et resserrant les vis correspondantes.

3 NOTES DE PROGRAMMATION

- Après modification d'un paramètre à l'intérieur du Menu avancé "OPT", pour revenir au menu principal mettez le dispositif d'abord hors et puis sous tension.
- Pendant qu'on est en train de modifier la valeur d'un paramètre ou qu'on est à l'intérieur d'un menu autre que celui principal, si aucune frappe de touche ne s'avère sous 10 sec., l'affichage revient automatiquement au Menu principal.
- Au cours de la modification d'une donnée numérique l'appui prolongé du bouton provoque la modification rapide de la valeur.

4 CONFIGURATIONS PRÉLIMINAIRES AVANT L'USAGE

4.1 Menu avancé "OPT"

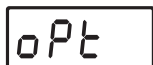


Fig. 3



Au moment de l'installation du dispositif sur la machine, il faut définir quelques paramètres de configuration pour afficher correctement les données relatives au traitement :

• Unité de mesure

Pour avoir accès au menu avancé gardez l'appui sur la touche pendant la mise sous tension du dispositif jusqu'à ce que la page de visualisation "OPT" s'affiche à l'écran.

4.2 Unité de mesure "UNIT"

Il est possible de choisir les unités de mesure pour l'affichage des données :

EU = Europe (bar) [Réglage prédéfini]

US = USA (psi)

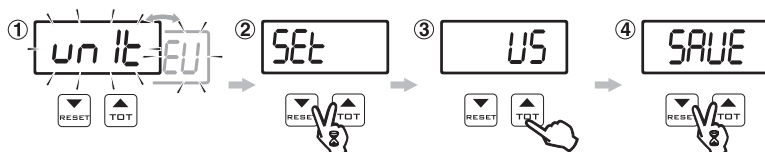


Fig. 4

Accédez au Menu avancé "OPT" cainsi qu'il est indiqué au Par. 4.1.

1) Le dispositif d'affichage alterne l'unité de mesure préreglée à l'inscription "UNIT".

2) Pour modifier la donnée, gardez l'appui sur les deux touches tout à la fois jusqu'à ce que la page de visualisation "SET" s'affiche à l'écran.

3) Appuyez pour choisir le type d'unité de mesure que vous souhaitez utiliser.

4) Pour confirmer le réglage gardez l'appui sur les touches tout à la fois jusqu'à ce que la page de visualisation "SAVE" s'affiche à l'écran.

L'affichage alterne l'unité de mesure préreglée à la page de visualisation "UNIT".

5 PROGRAMMATION

5.1 Réglage de la valeur de pleine échelle

Avant de procéder au traitement, il faut fournir au dispositif certaines valeurs relatives à la machine, indispensables pour un affichage correct des données en cours de fonctionnement :

• Valeur de pleine échelle transducteur de pression (0,1 ÷ 999,9 - EU: bar - US: psi)

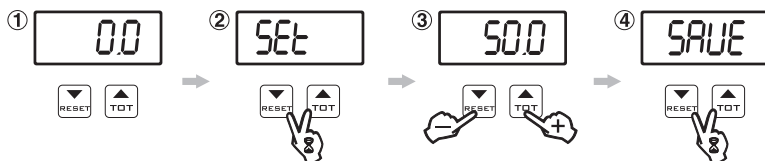


Fig. 5

1) A la suite de la mise sous tension du dispositif, la donnée concernant la pression instantanée s'affiche.

2) Pour modifier la donnée, gardez l'appui sur les touches tout à la fois jusqu'à ce que la page de visualisation "SET" s'affiche à l'écran.

A SUIVRE

- 3) Réglez la valeur de pleine échelle du transducteur de pression à l'aide des boutons [TOT] > incrément et [RESET] > décrément ; l'appui prolongé sur les touches permet la modification rapide des valeurs.
- 4) Pour confirmer l'introduction, gardez l'appui sur les touches tout à la fois jusqu'à ce que la page de visualisation "SAVE" s'affiche.

6 UTILISATION

6.1 Affichage des données

Au cours du fonctionnement il est possible d'afficher les paramètres suivants :

- **Pression instantanée** = 0,0 ÷ 999,9 (EU: bar - US: psi).

6.2 Réglage de la valeur 0

La valeur de pression mesurée s'affiche après avoir mis sous tension le dispositif et à la suite des informations concernant la version du logiciel et de l'unité de mesure.

Si le dispositif affiche une valeur autre que 0 lorsqu'il n'y a pas de pression dans le circuit, il est nécessaire d'effectuer le réglage du 0.

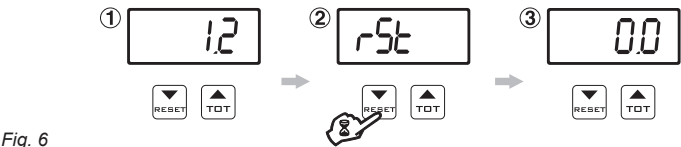


Fig. 6

- 1) Mettez le dispositif sous tension, la donnée concernant la pression instantanée s'affiche après l'indication de l'unité de mesure prééglée.
- 2) Appuyez sur le bouton [RESET] jusqu'à ce que le message "RST" s'affiche.
- 3) L'affichage présente la valeur de pression instantanée mise à zéro.

7 MAINTENANCE / DIAGNOSTIC / RÉPARATION

- **Nettoyer exclusivement avec un chiffon doux humidifié.**
- **N'utilisez PAS de nettoyants ou de substances agressives.**
- **N'utilisez PAS de jets d'eau directs pour nettoyer l'afficheur.**

7.1 Problèmes et solutions

PROBLÈME	CAUSE	SOLUTION
Le dispositif ne s'allume pas	Le dispositif n'est pas alimenté	• Vérifiez les branchements sur le câble d'alimentation.
Le dispositif affiche des données erronées	Programmation incorrecte	• Contrôlez la programmation concernant la donnée affichée.
	Les capteurs sont défectueux	• Contactez le Centre d'Assistance le plus proche.
	Problèmes relatifs au dispositif	
Le dispositif affiche le message	La valeur de fond d'échelle a été atteinte	• Vérifiez la valeur de pleine échelle.
		• Contrôlez que la valeur à mesurer soit comprise dans la plage de mesure de l'appareil.

Tabl. 1

7.2 Erreurs de fonctionnement

Si les codes d'erreurs qui suivent s'affichent durant l'utilisation, suivre les indications ci-dessous :



- 1) **Capteur débranché ou détérioré :**
vérifiez la connexion sur le capteur ; si le problème persiste, contactez le Centre d'Assistance.
- 2) 3) : contactez directement le Centre d'Assistance.

8 DONNÉES TECHNIQUES

Description	Afficheur de pression
Tension d'alimentation	12 Vdc
Consommation	< 20 mA
Température de service	0 °C + 50 °C +32 °F + +122 °F
Dimensions	87 x 93 x 60 mm (câblage exclu)
Poids	175 g

Tabl. 2

9 ELIMINATION EN FIN DE VIE UTILE

Éliminer l'équipement conformément à la législation en vigueur dans le pays où cette opération est exécutée.

1 PRODUKTBESCHREIBUNG

D

Das Kit der Druckanzeige ist eine Vorrichtung, über die der während der Behandlung in der Regellarmatur vorhandene Druck angezeigt werden kann.

1.1 Verwendungsbestimmung

Diese Vorrichtung wurde für die Installation an landwirtschaftlichen Pflanzenschutzgeräten und Feldspritzen entwickelt.



Diese Vorrichtung wurde in Übereinstimmung mit der Norm EN ISO 14982 (Elektromagnetische Verträglichkeit - Land- und forstwirtschaftliche Maschinen), auf die Richtlinie 2004/108/EG harmonisiert, entworfen und realisiert.

2 INSTALLATION

2.1 Installation an der Anzeigevorrichtung (Abb. 1, Seite 5)

- 1) Das Anzeigegerät in einem der beiden vorgesehenen Sitze (auf und seitlich am Steuerkasten) anordnen, dazu zunächst die Einrastzähne am Gehäusekörper verankern, dann einen leichten Druck darauf ausüben, OHNE sie dabei zu FORCIEREN, bis die vier Einsteckbohrungen der Gabel übereinstimmen.
- 2) Die Gabel bis auf Anschlag einfügen.
- 3) Das Versorgungs-/Signalkabel an das Anzeigegerät, die Batterie und den Drucksensor schließen.

2.2 Anschluss an die Sensoren

Um verwendet werden zu können, muss das Display an einen geeigneten Drucksensor angeschlossen werden. Dafür sind die dem Sensor beiliegenden Anleitungen zu befolgen.

2.3 Drehung des Displays (Abb. 2, Seite 5)

- 1) Die beiden Schrauben an der Rückseite des Gehäuses des Anzeigegeräts lösen.
- 2) Den Displaykörper herausziehen, um 90° in die gewünschte Position drehen, dann erneut in seinen Sitz einfügen und dabei darauf achten, dass die Dichtung (3) in ihrem Sitz angeordnet ist.
- 4) Die beiden Schrauben untereinander spiegelgleich in ihre vorausgehende Position einsetzen.
- 5) In der gleichen Weise kann auch der Körper des Steckers, durch Lösen und erneutes Einschrauben der Schrauben neu positioniert werden.

3 PROGRAMMIERUNGSHINWEISE

- Nach der Änderung eines Parameters innerhalb des Spezialmenüs "OPT" die Vorrichtung aus und dann wieder einschalten, um zum Hauptmenü zurückzukehren.
- Während der Änderung des Wertes eines Parameters, oder wenn man sich in einem Menü befinden sollte, bei dem es sich nicht um das Hauptmenü handelt, und man nicht innerhalb von 10 Sekunden eine Taste drückt, springt das Display automatisch auf die Anzeige des Hauptmenüs zurück.
- Während der Änderung der numerischen Daten erfolgt durch das längere Drücken der Taste eine schnelle Wertänderung.

4 VOR DER VERWENDUNG VORZUNEHMENDE EINSTELLUNGEN

4.1 Spezialmenü "OPT"



Bei der Installation der Vorrichtung an der Maschine sind einige Einstellungen erforderlich, um die entsprechenden Behandlungsdaten auch korrekt anzeigen zu können:

• Maßeinheit

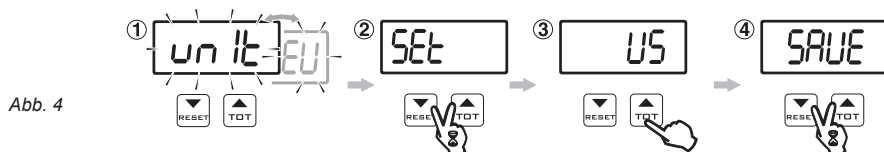
Für den Zugriff auf das Spezialmenü die Taste **während des Einschaltens der Vorrichtung** so lange gedrückt halten, bis die Anzeige "OPT" auf dem Display angezeigt wird.

4.2 Maßeinheit "UNIT"

Es besteht die Wahlmöglichkeit der Maßeinheiten, in denen die Daten angezeigt werden sollen:

EU = Europa (bar) [Vorgegebene Einstellung]

US = USA (psi)



Der Zugriff auf das Spezialmenü "OPT" erfolgt, wie in Par. 4.1 angegeben.

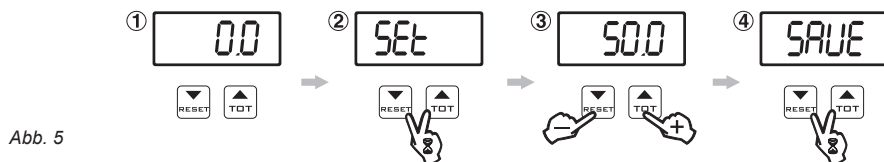
- 1) Die Vorrichtung zeigt die eingestellte Maßeinheit abwechselnd mit der Anzeige "UNIT" an.
 - 2) Für die Änderung der Daten die Tasten so lange gleichzeitig drücken, bis die Anzeige "SET" auf dem Display angezeigt wird.
 - 3) Drücken, um die gewünschte Maßeinheitsart auszuwählen.
 - 4) Für die Bestätigung der Einstellung die Tasten so lange gleichzeitig drücken, bis die Anzeige "SAVE" auf dem Display angezeigt wird.
- Die eingestellte Maßeinheit wird abwechselnd mit der Anzeige "UNIT" angezeigt.

5 PROGRAMMIERUNG

5.1 Einstellung des Vollausschlagwertes

Vor dem Beginn der Behandlung müssen der Vorrichtung einige Werte der Maschine geliefert werden, die zur korrekten Datenanzeige während des Betriebs unerlässlich sind:

- Vollausschlagwert des Druckgebers ($0,1 \div 999,9$ - EU: bar - US: psi)



- 1) Nach dem Einschaltverfahren zeigt die Vorrichtung die Daten des momentanen Drucks an.
- 2) Für die Änderung der Daten die Tasten so lange gleichzeitig drücken, bis die Anzeige "SET" auf dem Display angezeigt wird.

FOLGT

- 3) Den Skalenendanschlag des Druckgebers unter Verwendung der Tasten **[TOT]** > zum Erhöhen und **[RESET]** > zum Senken eingeben. Durch das längere Drücken der Tasten erfolgt eine schnelle Änderung der Werte.
- 4) Für die Bestätigung der Einstellung die Tasten so lange gleichzeitig drücken, bis die Anzeige "SAVE" auf dem Display angezeigt wird.

6

EINSATZ

6.1

Datenanzeige

- Während des Betriebs können folgende Parameter angezeigt werden:
- **Momentaner Druck** = 0,0 ÷ 999,9 (EU: bar - US: psi).

6.2

Eichung des 0-Wertes

Der Wert des gemessenen Drucks wird angezeigt, nachdem die Vorrichtung eingeschaltet wurde. Zuvor werden die Informationen über die Softwareversion und die Maßeinheit angezeigt. Zeigt die Vorrichtung einen anderen Wert als 0 an, wenn der Kreislauf nicht unter Druck steht, muss die 0-Eichung durchgeführt werden.

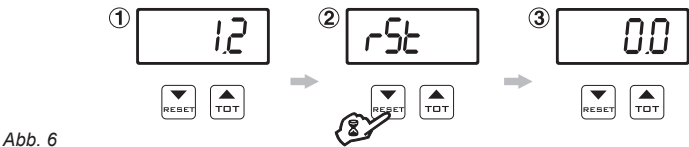


Abb. 6

- 1) Nach dem Einschalten der Vorrichtung werden zuerst die eingestellte Maßeinheit und dann die Daten des momentanen Drucks angezeigt.
- 2) Die Taste **[RESET]** so lange drücken, bis die Meldung "RST" angezeigt wird.
- 3) Es wird der Wert des auf Null gestellten, momentanen Drucks angezeigt.

7

INSTANDHALTUNG / DIAGNOSTIK / REPARATUR

- **Ausschließlich mit einem weichen feuchten Tuch reinigen.**
- **KEINE Reinigungsmittel oder aggressiven Stoffe verwenden.**
- **KEINE direkten Wasserstrahl zur Reinigung des Displays benutzen.**

7.1

Störungen und Abhilfen

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Die Vorrichtung schaltet sich nicht ein	Keine Stromversorgung	• Sicherstellen, dass das Versorgungskabel angeschlossen ist.
Die Vorrichtung zeigt falsche Daten an	Falsche Programmierung	• Die Programmierung des angezeigten Wertes überprüfen.
	Betriebsstörung der Sensoren	• Das nächstgelegene Kundendienstzentrum kontaktieren.
Die Vorrichtung zeigt die Meldung oL an	Probleme mit der Vorrichtung	• Den Vollausschlagwert überprüfen.
	Es wurde der Vollausschlag erreicht	• Kontrollieren, dass der zu messende Wert innerhalb des Messbereiches des Instrumentes liegt.

Tab. 1

7.2 **Betriebsstörungen**

Während des Betriebs müssen, wenn die nachstehenden Fehlercodes angezeigt werden, folgende Anleitungen befolgt werden:



- 1) **Sensor nicht angeschlossen oder beschädigt:**
den Anschluss am Sensor überprüfen. Wenn das Problem weiter besteht, den Kundenservice kontaktieren.
- 2) 3): direkt den Kundenservice kontaktieren.

8 **TECHNISCHE DATEN**

Druckanzeige	Visualizzatore di pressione
Versorgungsspannung	12 Vdc
Verbrauch	< 20 mA
Betriebstemperatur	0 °C + 50 °C +32 °F + +122 °F
Abmessungen	87 x 93 x 60 mm (Verkabelung nicht inbegriffen)
Gewicht	175 g

Tab. 2

9 **ENTSORGUNG**

Muss in Konformität mit der im entsprechenden Entsorgungsland gültigen Gesetzgebung entsorgt werden.



A series of horizontal lines for writing, spanning the width of the page below the header.

CONDIZIONI DI GARANZIA / GUARANTEE TERMS / CONDICIONES DE GARANTÍA GARANTIA / CONDITIONS DE GARANTIE / GARANTIEBEDINGUNGEN

- I** 1. ARAG s.r.l. garantisce questa apparecchiatura per un periodo di 360 gg. (1 anno) dalla data di vendita al cliente utilizzatore (farà fede la bolla di accompagnamento beni).
Le parti componenti dell'apparecchio, che a insindacabile giudizio della ARAG risultassero viziati per originario difetto di materiale o di lavorazione, saranno riparate o sostituite gratuitamente presso il Centro Assistenza più vicino operante al momento della richiesta di intervento. Fanno eccezione le spese relative a:
- smontaggio e rimontaggio dell'apparecchiatura dall'impianto originale;
 - trasporto dell'apparecchiatura presso il Centro Assistenza.
2. Non sono coperti da garanzia:
- danni causati dal trasporto (graffi, ammaccature e simili);
 - danni dovuti a errata installazione o a vizi originati da insufficienza o inadeguatezza dell'impianto elettrico, oppure ad alterazioni derivanti da condizioni ambientali, climatiche o di altra natura;
 - danni derivanti dall'utilizzo di prodotti chimici inadatti, ad uso irrorazione, irrigazione, diserbo od ogni altro trattamento alla coltura, che possano arrecare danno all'apparecchiatura;
 - avarie causate da trascuratezza, negligenza, manomissione, incapacità d'uso, riparazioni o modifiche effettuate da personale non autorizzato;
 - installazione e regolazione errate;
 - danni o malfunzionamenti, causati dalla mancanza di manutenzione ordinaria, come pulizia di filtri, ugelli, etc.;
 - ciò che può essere considerato normale deperimento per uso;
3. Il ripristino dell'apparecchiatura verrà effettuato nei limiti di tempo compatibili con le esigenze organizzative del Centro Assistenza. Non verranno riconosciute le condizioni di garanzia su gruppi o componenti che non siano stati preventivamente lavati e puliti dai residui dei prodotti utilizzati;
4. Le riparazioni effettuate in garanzia sono garantite per un anno (360 gg.) dalla data di sostituzione o riparazione.
5. ARAG non riconoscerà ulteriori espressioni o sottintese garanzie, eccetto quelle qui elencate.
Nessun rappresentante o rivenditore è autorizzato ad assumersi altre responsabilità relative ai prodotti ARAG.
La durata delle garanzie riconosciute dalla legge, incluso le garanzie commerciali e convenienze per particolari scopi sono limitate, nella durata, alla validità qui riportata.
In nessun caso ARAG riconoscerà perdite di profitto dirette, indirette, speciali o conseguenti ad eventuali danni.
6. Le parti sostituite in garanzia restano di proprietà ARAG.
7. Tutte le informazioni di sicurezza presenti nella documentazione di vendita e riguardanti limiti di impiego, prestazioni e caratteristiche del prodotto devono essere trasferite all'utilizzatore finale su responsabilità dell'acquirente.
8. Per qualsiasi controversia è competente il Foro di Reggio Emilia.

- GB** 1. ARAG s.r.l. guarantees this apparatus for a period of 360 day (1 year) from the date of sale to the client user (date of the goods delivery note). The components of the apparatus, that in the unappealable opinion of ARAG are faulty due to an original defect in the material or production process, will be repaired or replaced free of charge at the nearest Assistance Centre operating at the moment the request for intervention is made.
The following costs are excluded:
- disassembly and reassembly of the apparatus from the original system;
 - transport of the apparatus to the Assistance Centre.
2. The following are not covered by the guarantee:
- damage caused by transport (scratches, dints and similar);
 - damage due to incorrect installation or to faults originating from insufficient or inadequate characteristics of the electrical system, or to alterations resulting from environmental, climatic or other conditions;
 - damage due to the use of unsuitable chemical products, for spraying, watering, weedkilling or any other crop treatment, that may damage the apparatus;
 - malfunctioning caused by negligence, mishandling, lack of know how, repairs or modifications carried out by unauthorised personnel;
 - incorrect installation and regulation;
 - damage or malfunction caused by the lack of ordinary maintenance, such as cleaning of filters, nozzles, etc.;
 - anything that can be considered to be normal wear and tear.
3. Repairing the apparatus will be carried out within time limits compatible with the organisational needs of the Assistance Centre. No guarantee conditions will be recognised for those units or components that have not been previously washed and cleaned to remove residue of the products used.
4. Repairs carried out under guarantee are guaranteed for one year (360 days) from the replacement or repair date.
5. ARAG will not recognise any further expressed or intended guarantees, apart from those listed here.
No representative or retailer is authorised to take on any other responsibility relative to ARAG products.
The period of the guarantees recognised by law, including the commercial guarantees and allowances for special purposes are limited, in length of time, to the validities given here. In no case will ARAG recognise loss of profits, either direct, indirect, special or subsequent to any damage.
6. The parts replaced under guarantee remain the property of ARAG.
7. All safety information present in the sales documents regarding limits in use, performance and product characteristics must be transferred to the end user as a responsibility of the purchaser.
8. Any controversy must be presented to the Reggio Emilia Law Court.

- E** 1. ARAG s.r.l. garantiza este aparato por un período de 360 días (1 años), a partir de la fecha de venta al cliente usuario (que estará demostrada por la carta de porte de los bienes). Las partes componentes del aparato que -a juicio inapelable de ARAG- presenten defectos de fábrica en su material o en su elaboración, serán reparadas o sustituidas gratuitamente en el Centro de Asistencia más cercano en el momento de la solicitud de intervención. Quedan exceptuados los gastos de:
- desmontaje y montaje del aparato en la instalación original;
 - transporte del aparato hasta el Centro de Asistencia.
2. No están cubiertos por la garantía:
- daños causados durante el transporte (rasguños, abolladuras, y similares);
 - daños debidos a la incorrecta instalación o a desperfectos originados por insuficiencia o inadecuación de la instalación eléctrica, o a alteraciones derivadas de condiciones ambientales, climáticas o de otra naturaleza;
 - daños derivados de la utilización de productos químicos inadecuados para la pulverización, irrigación, escarado o cualquier otro tratamiento de los cultivos, que puedan causar daños al aparato;
 - averías causadas por descuido, negligencia, alteraciones, incapacidad para el uso, reparaciones o modificaciones efectuadas por personal no autorizado;
 - errónea instalación y regulación;
 - daños o desperfectos causados por falta de mantenimiento ordinario (limpieza de los filtros, boquillas, etc.);
 - todo aquello que pueda ser considerado desgaste normal debido al uso.
3. La reparación del aparato se realizará en los plazos compatibles con las exigencias de organización del Centro de Asistencia. No se reconocerán las condiciones de garantía para grupos o componentes que no estén previamente lavados y limpios de los residuos de los productos utilizados.
4. Las reparaciones efectuadas en garantía están garantizadas por un año (360 días) a partir de la fecha de sustitución o reparación.
5. ARAG no reconocerá otras garantías explícitas o implícitas, excepto aquellas aquí indicadas. Ningún representante o revendedor está autorizado para asumir otras responsabilidades relacionadas con los productos ARAG. La duración de las garantías reconocidas por la ley, incluso las garantías comerciales y conveniencias otorgadas con finalidades particulares, están limitadas en su duración a la validez aquí establecida. En ningún caso ARAG acreditará pérdidas de ganancia directas, indirectas, especiales o consecuentes a eventuales daños.
6. Las partes sustituidas en garantía serán de propiedad de ARAG.
7. Todas las informaciones de seguridad incluidas en la documentación de venta, referidas a los límites de utilización, prestaciones y características del producto, deben ser transferidas al usuario final, bajo responsabilidad del comprador.
8. En caso de controversia, es competente el Foro de Reggio Emilia.

- P** 1. A ARAG s.r.l. garante esta aparelhagem por um período de 360 dias (1 ano) a partir da data de venda ao cliente utilizador (será considerada a data do documento de acompanhamento dos bens). As partes que compõem o aparelho que, sob o incontestável parecer da ARAG, forem consideradas defeituosas por defeito de material ou de elaboração, serão reparadas gratuitamente junto ao Centro de Assistência operativo mais próximo no momento do pedido de intervenção. São exceção as despesas relativas a:
- desmontagem e montagem da aparelhagem do equipamento original;
 - transporte da aparelhagem ao Centro de Assistência.
2. Não são cobertos pela garantia:
- danos causados pelo transporte (riscos, partes amassadas e similares);
 - danos decorrentes de uma instalação errada ou de defeitos causados por sistema elétrico insuficiente ou inadequado ou por alterações decorrentes de condições ambientais, climáticas ou de outra natureza;
 - danos decorrentes da utilização de produtos químicos inadequados para o emprego em pulverização, irrigação, capina química ou qualquer outro tratamento do cultivo, que possam provocar danos na aparelhagem;
 - avarias causadas por desleixo, negligência, modificação abusiva, incapacidade de uso, reparos ou alterações feitas por pessoal não autorizado;
 - instalação e regulação erradas;
 - danos ou problemas de funcionamento causados pela falta de manutenção de rotina, como por exemplo, limpeza dos filtros, bicos, etc.;
 - tudo o que possa ser considerado desgaste normal por uso.
3. O restabelecimento do aparelho será efetuado nos limites de tempo compatíveis com as exigências organizacionais do Centro de Assistência. Não serão reconhecidas as condições de garantia sobre grupos ou componentes que não tenham sido previamente lavados e limpos com a remoção dos resíduos dos produtos utilizados.
4. Os reparos feitos em garantia são cobertos por garantia de um ano (360 dias) a partir da data de substituição ou de reparo.
5. A ARAG não reconhecerá outras garantias expressas ou subentendidas que não sejam as aqui relacionadas. Nenhum representante ou revendedor está autorizado a assumir outras responsabilidades relativas aos produtos da ARAG. A duração das garantias reconhecidas por lei, incluindo as garantias comerciais e conveniências para finalidades especiais, é limitada à validade aqui indicada. Em nenhum caso a ARAG responderá por perdas de lucro diretas, indiretas, especiais ou conseqüentes de eventuais danos.
6. As partes substituídas permanecem de propriedade da ARAG.
7. Todas as informações de segurança presentes na documentação de venda e que dizem respeito aos limites de emprego, rendimentos e características do produto, devem ser transferidas ao utilizador final sob a responsabilidade do comprador.
8. Para dirimir qualquer controvérsia, é competente o Foro de Reggio Emilia.

- F** 1. ARAG s.r.l. garantit cet équipement pour une période de 360 jours (1 année) à compter de la date de vente au client utilisateur (le bulletin d'accompagnement des biens faisant foi).
Les parties composant l'équipement, qui au jugement sans appel d'ARAG présenteraient des vices en raison d'un défaut de matériau ou d'usinage à l'origine, seront réparées ou changées gratuitement auprès du Centre d'Assistance le plus proche au moment de la demande d'intervention. Les frais suivants font exception :
- démontage et remontage de l'équipement de l'installation originale ;
 - transport de l'équipement au Centre d'Assistance.
2. La garantie ne couvre pas :
- les dommages causés par le transport (rayures, bosses et similaires) ;
 - les dommages dus à des erreurs d'installation, à des vices entraînés par une installation électrique insuffisante voire inadéquate, ou bien à des altérations dérivant de conditions environnementales, climatiques ou d'autre nature ;
 - les dommages dérivant de l'utilisation de produits chimiques inadaptés pour la pulvérisation, l'irrigation, le désherbage ou tout autre traitement sur cultures pouvant endommager l'équipement ;
 - les avaries causées par négligence, violation, incapacité d'utilisation, réparations ou modifications effectuées par un personnel non autorisé ;
 - les erreurs d'installation ou de réglage ;
 - les dommages ou les mauvais fonctionnements causés par l'absence d'opérations de maintenance ordinaire, telles que le nettoyage des filtres, des buses, etc. ;
 - ce qui peut être considéré comme délabrement dû à l'utilisation.
3. La réparation de l'équipement sera effectuée dans les limites de temps compatibles avec les exigences de l'organisation du Centre d'Assistance.
Les conditions de garantie ne seront pas reconnues sur des groupes ou des composants qui au préalable n'auront pas été lavés et nettoyés des résidus des produits utilisés.
4. Les réparations effectuées sous garantie sont garanties pour un an (360 jours) à compter de la date de substitution ou de réparation.
5. ARAG ne reconnaît aucune garantie expresse ou sous-entendue, en dehors des conditions exprimées en ces lignes.
Ni représentant ni revendeur n'est autorisé à prendre d'autres responsabilités relatives aux produits ARAG.
La durée des garanties reconnues par la loi, y compris les garanties commerciales et les avantages à des fins particulières sont limités, dans la durée, à la validité indiquée dans ces lignes.
En aucun cas ARAG ne reconnaît de pertes de profit directes, indirectes, spéciales ou en conséquence d'éventuels dommages.
6. Les parties substituées sous garantie continuent d'appartenir à ARAG.
7. Toutes les informations de sécurité présentes dans la documentation de vente et concernant les limites d'emploi, de performances et de caractéristiques du produit doivent être transmises à l'utilisateur final sous la responsabilité de l'acheteur.
8. Pour toute controverse, le Tribunal de Reggio-Emilia est le seul compétant

- D** 1. ARAG s.r.l. garantiert dieses Gerät für eine Dauer von 360 Tagen (1 Jahr) ab dem Datum, an dem es an den Endkunden verkauft wurde (Lieferscheinabgaben ausschlaggebend).
Die Komponenten des Geräts, die wegen Material- oder Bearbeitungsfehlern der unanfechtbaren Beurteilung der ARAG gemäß als defekt resultieren sollten, werden kostenlos von der in Ihrer Nähe liegenden und zum Zeitpunkt der Eingriffserfordernis tätigen Kundendienststelle repariert oder ausgetauscht. Davon ausgenommen sind folgende Kosten:
- Ausbau und erneute Montage des Geräts aus bzw. in die Herkunftsanlage;
 - Transport des Geräts zur Kundendienststelle.
2. Folgende Schäden werden nicht von der Garantie abgedeckt:
- Transportschäden (Kratzer, Beulen und ähnliches);
 - Schäden, die sich aus einer falschen Installation oder aus Defekten ergeben, die durch mangelnde Leistungen der elektrischen Anlage oder deren Unangemessenheit ableiten lassen oder die auf Umgebungs-, klimatische oder anderweitige Bedingungen zurückführbar sind;
 - Schäden, die sich durch den Einsatz für die Bespritzung, Besprühung, Unkrautvertilgung oder jegliche anderweitige Anbaubehandlung ungeeigneter chemischer Produkte ergeben, die das Gerät beschädigen könnten;
 - Störungen, die auf Vernachlässigung, Nachlässigkeiten, Handhabungen, Inkapazität im Einsatz oder von unbefugtem Personal durchgeführte Änderungen zurückgeführt werden können;
 - falscher Einbau und falsche Einstellungen;
 - Schäden, die auf eine mangelnde regelmäßige Instandhaltung, wie Reinigung der Filter, Düsen, usw. zurückgeführt werden können.;
 - alle üblichen Verschleißerscheinungen.
3. Die Instandsetzung des Geräts wird in Zeiten erfolgen, die mit den Organisationserfordernissen der Kundendienststelle kompatibel sind.
Keine Garantieleistungen werden auf Aggregate oder Komponenten gegeben, die nicht zuvor gewaschen und bei denen die Rückstände der verwendeten Produkte nicht entfernt wurden.
4. Auf die unter Garantiebedingungen ausgeübten Reparaturen wird eine Garantie für ein Jahr (360 Tage) ab Reparatur- oder Austauschdatum gegeben.
5. ARAG erkennt außer den hier angeführten Garantiebedingungen keinerlei weitere ausgedrückte oder selbstverständliche Garantien an.
Kein Vertreter oder Verkäufer ist dazu befugt, weitere Haftungspflichten für die ARAG-Produkte anzunehmen.
Die Dauer der vom Gesetz anerkannten Garantien, einschließlich der handelsüblichen Garantien und Vereinbarungen für bestimmte Zwecke, sind zeitlich auf die hier angeführte Gültigkeit beschränkt.
ARAG erkennt in keinem Fall, weder direkte noch indirekte, spezielle oder durch eventuelle Schäden verursachte Einnahmeverluste an.
6. Die unter Garantiebedingungen ausgetauschten Teile verbleiben im Eigentum der ARAG.
7. Alle Informationen bezüglich der Sicherheit, die in den Verkaufsunterlagen enthalten sind und die die Einsatzgrenzen, die Leistungen und die Eigenschaften des Produkts anbelangen, müssen dem Endverbraucher auf Verantwortung des Käufers übertragen werden.
8. Für jegliche Streitigkeiten ist der Gerichtsstand in Reggio Emilia zuständig.

I DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La dichiarazione di conformità é disponibile all'indirizzo internet www.aragnet.com, nella relativa sezione.

GB CONFORMITY DECLARATION

The declaration of conformity is available at www.aragnet.com, in the relevant section.

E DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

La declaración de conformidad se encuentran disponible en el sitio www.aragnet.com, en la relativa sección.

P DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

A declaração de conformidade está disponível no endereço internet www.aragnet.com, na seção relativa.

F DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

La déclaration de conformité est disponible sur le site Internet www.aragnet.com, dans la section correspondante.

D KONFORMITÄTSEKLRUNG

Die Konformitätserklärung kann der Website www.aragnet.com in der entsprechenden Rubrik entnommen werden.

Utilizzare esclusivamente accessori o ricambi originali ARAG, al fine di mantenere nel tempo le condizioni di sicurezza previste dal costruttore. Fare sempre riferimento all'indirizzo internet www.aragnet.com

Only use genuine ARAG accessories or spare parts to make sure manufacturer guaranteed safety conditions are maintained in time. Always refer to the internet address www.aragnet.com

Utilizar exclusivamente accesorios y repuestos originales ARAG, para mantener inalteradas las condiciones de seguridad previstas por el fabricante. Consultar siempre la dirección de internet www.aragnet.com

Utilize exclusivamente acessórios ou peças sobressalentes da ARAG, a fim de manter ao longo do tempo as condições de segurança previstas pelo fabricante. Consulte sempre o endereço da Internet www.aragnet.com

Utiliser exclusivement des accessoires ou des pièces détachées d'origine ARAG afin de préserver le plus longtemps possible les conditions de sécurité prévues par le fabricant. Se reporter à l'adresse Internet www.aragnet.com.

Ausschließlich Originalzubehör und -ersatzteile der ARAG verwenden, um so die vom Hersteller vorgesehenen Sicherheitsbedingungen über die Zeit hinweg aufrecht erhalten zu können. Immer Bezug auf die Internetadresse www.aragnet.com

07/2013

D20299-m00



42048 RUBIERA (Reggio Emilia) - ITALY
Via Palladio, 5/A

Tel. +39 0522 622011

Fax +39 0522 628944

www.aragnet.com

info@aragnet.com